

BIULETYN
POLSKIEJ MISJI HISTORYCZNEJ

BULLETIN
DER POLNISCHEN HISTORISCHEN MISSION

NR 19/2024

UNIWERSYTET MIKOŁAJA KOPERNIKA W TORUNIU
(POLSKA MISJA HISTORYCZNA PRZY UNIWERSYTECIE
JULIUSZA I MAKSYMILIANA W WÜRZBURGU)

NIKOLAUS-KOPERNIKUS-UNIVERSITÄT TORUŃ
(POLNISCHE HISTORISCHE MISSION AN DER JULIUS-MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT WÜRZBURG)

TORUŃ 2024

KOMITET REDAKCYJNY / REDAKTIONS KOMITEE

prof. dr hab. Thomas Baier (Julius-Maximilians-Universität Würzburg), prof. dr hab. Caspar Ehlers (Max-Planck-Institut für Europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main), prof. dr hab. Helmut Flachencker (Julius-Maximilians-Universität Würzburg), dr Krzysztof Garczewski (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy), prof. dr hab. Heinz-Dieter Heimann (Universität Potsdam), prof. dr hab. Tomasz Jasiński (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), prof. dr hab. Krzysztof Kopiński (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), prof. dr hab. Zdzisław Noga (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie), prof. dr hab. Krzysztof Ożóg (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), prof. dr hab. Andrzej Radzimski (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu): Przewodniczący / Vorsitzender, prof. dr hab. Andrzej Sokala (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), prof. dr hab. Wojciech Zawadzki (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie)

REDAKCJA NAUKOWA / SCHRIFTLEITUNG

dr Renata Skowrońska, prof. dr hab. Helmut Flachenecker

Redakcja naukowa i językowa (j. niemiecki) / Wissenschaftliche und philologische Redaktion (Deutsch)
dr Renate Schindler, dr Renata Skowrońska, dr Dirk Rosenstock

Redakcja językowa (j. angielski) / Philologische Redaktion (Englisch)
Steve Jones

Tłumaczenia (j. niemiecki – j. polski) / Übersetzungen (Deutsch – Polnisch)
dr Renata Skowrońska

Sekretarz Redakcji / Redaktionssekretärin
mgr Mirosława Buczyńska

ADRES REDAKCJI / REDAKTIONSADRESSE
Polnische Historische Mission an der Universität Würzburg
Am Hubland, 97074 Würzburg, Niemcy / Deutschland
<http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/BPMH/index>
<http://pmh.umk.pl/start/wydawnictwa/bialety/>

Kontakt: *dr Renata Skowrońska*
tel. (+49 931) 31 81029
e-mail: renata.skowronska@uni-wuerzburg.de

Buletyn Polskiej Misji Historycznej jest udostępniany na stronie internetowej
Akademickiej Platformy Czasopism, w systemie Open Journal System (OJS)
na zasadach licencji Creative Commons.

Das Bulletin der Polnischen Historischen Mission
ist auf den Webseiten der Akademischen Zeitschrift-Plattform zugänglich.
Die Zeitschrift wird im Open Journal System (OJS)
auf Lizenzbasis Creative Commons veröffentlicht.

Prezentowana wersja czasopisma (papierowa) jest wersją pierwotną.
Diese Version der Zeitschrift (auf Papier) ist die Hauptversion.

ISSN 2083-7755
e-ISSN 2391-792X

© Copyright by Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

WYDAWCA / HERAUSGEBER
Uniwersytet Mikołaja Kopernika
ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, tel. (+48 56) 611 42 95, fax (+48 56) 611 47 05
www.wydawnictwoumk.pl

DYSTRYBUCJA / VERTRIEBS-SERVICE-CENTER
Wydawnictwo Naukowe UMK
Mickiewicza 2/4, 87-100 Toruń
tel./fax (+48 56) 611 42 38
e-mail: books@umk.pl, www.kopernikanska.pl

DRUK / AUSGABE
Wydawnictwo Naukowe UMK
ul. Gagarina 5, 87-100 Toruń
tel. (+48 56) 611 22 15
Nakład: 300 egz.

SPIS TREŚCI
INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS

RENATA SKOWROŃSKA	7
Kronika Polskiej Misji Historycznej	
Chronik der Polnischen Historischen Mission	
The chronicle of the Polish Historical Mission	
RENATA SKOWROŃSKA	15
Stypendyści i goście Polskiej Misji Historycznej	
Stipendiaten und Gäste der Polnischen Historischen Mission	
Fellows and guests of the Polish Historical Mission's scholarships	
 STUDIA I MATERIAŁY / STUDIEN UND MATERIALIEN / STUDIES AND MATERIALS	
SZYMON OLSZANIEC	23
Niewolnictwo w późnym Cesarstwie Rzymskim. Zarys problematyki	
Sklaverei im späten Römischen Kaiserreich. Ein Überblick	
Slavery in the Late Roman Empire: Outline of the problem	
JACEK BOJARSKI	65
Średniowieczne pochówki podwójne na cmentarzyskach Polski. Wolna wola	
czy nakazy religijne i społeczne?	
Mittelalterliche Doppelbestattungen auf den Gräberfeldern Polens. Freier	
Wille oder Religions- und Gesellschaftsdiktat?	
Medieval double burials in Polish burial grounds: Free will or religious	
or social mores?	
KRZYSZTOF KWIATKOWSKI	99
Niewolni w późnośredniowiecznych Prusach. Między wojną a kolonizacją	
Unfreie im spätmittelalterlichen Preußen. Zwischen Krieg und Besiedlung	
Unfree people in late medieval Prussia: Between war and settlement	

WOLFGANG WÜST	147
Przymus wyznaniowy i dyscyplina kościelna po augsburskim pokoju religijnym z 1555 roku. Brak wolności religijnej w Świętym Cesarstwie Rzymskim Narodu Niemieckiego w świetle zarządzeń kościelnych, policyjnych i karnych	
Konfessionszwang und Kirchenzucht nach dem Augsburger Religionsfrieden von 1555. Religiöse Unfreiheit im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation im Spiegel von Kirchen-, Policey- und Strafordnungen	
Confessional coercion and church discipline after the Peace of Augsburg of 1555: Religious penalties in the Holy Roman Empire of the German Nation as reflected in church, police and penal regulations	
JACEK KORDEL	179
„Chłopi są niewolnikami szlachty”. Położenie polskich włościan w świetle wybranych dzieł europejskiego oświecenia	
„Die Bauern sind geborene Sklaven ihrer Edelleute“. Die Lage der polnischen Bauern im Spiegel ausgewählter Werke der europäischen Aufklärung	
“Peasants are slaves to the nobility”: The Condition of Polish peasants in selected works of the European Enlightenment	
VOLODYMYR ABASCHNIK	213
Wkład uczonych polskich i niemieckich w dyskusje o wolności na Uniwersytecie Charkowskim w pierwszej połowie XIX wieku	
Der Beitrag polnischer und deutscher Gelehrter zu den Freiheitsdiskussionen an der Universität Charkiw in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts	
The contribution of Polish and German scientists to discussions about freedom at Kharkiv University in the first half of the 19 th century	
KAVEH YAZDANI	265
Historia debat na temat pracy najemnej, niewolnictwa i sił napędowych kapitalizmu (od XVIII wieku do współczesności)	
Geschichte der Debatten um Lohnarbeit, Sklaverei und die Triebkräfte hinter dem Kapitalismus (vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart)	
History of the Debates on wage labor, slavery, and the driving forces of capitalism (18 th century to the present)	
MARTA BARANOWSKA / PAWEŁ FIKTUS	287
Analiza i krytyka Konwencji w sprawie niewolnictwa z dnia 25 września 1926 roku w polskiej myśli polityczno-prawnej doby dwudziestolecia międzywojennego	
Analyse und Kritik des Sklavereiabkommens vom 25. September 1926 im polnischen politischen und juristischen Denken der Zwischenkriegszeit	

An analysis and critique of the Polish political and legal thought of the interwar period regarding the Slavery Convention of 25 September 1926

ALEXANDRA PULVERMACHER	309
Stosowanie aresztu prewencyjnego (Schutzhaft) na ziemiach okupowanej Polski na przykładzie Akcji „Inteligencja” w okręgu administracyjnym Zichenau (Ciechanów)	
Die Anwendung der „Schutzhaft“ im besetzten Polen am Beispiel der „Intelligenzaktion“ im Regierungsbezirk Zichenau (Ciechanów)	
The implementation of protective custody (Schutzhaft) in occupied Poland, exemplified by the Operation “Intelligence” in the administrative district Zichenau (Ciechanów)	
PIOTR HAPANOWICZ	325
Działalność niemieckiego pediatry Josefa Strödera w okupowanym Krakowie (1942–1944)	
Die Tätigkeit des deutschen Kinderarztes Josef Ströder im besetzten Krakau (1942–1944)	
The work of the German paediatrician Josef Ströder in occupied Krakow (1942–1944)	
BARTOSZ KALISKI	351
Czeski los. Jiří Lederer (1922–1983): ofiara dwóch systemów totalitarnych (narodowego socjalizmu i komunizmu)?	
Das tschechische Schicksal. Jiří Lederer (1922–1983): Opfer zweier totalitärer Systeme (Nationalsozialismus und Kommunismus)?	
The Czech fate. Jiří Lederer (1922–1983): A victim of two totalitarian systems (National Socialism and Communism)?	
KAZIMIERZ S. OŻOG	379
„Jak feniks z popiołów”. Pamięć o roku 1945 zapisana w przestrzeni i architekturze Würzburga	
„Wie ein Phönix aus der Asche“. Die Erinnerung an 1945 festgehalten im Raum und in der Architektur Würzburgs	
“Like a phoenix from the ashes”: The memory of 1945 recorded in the space and architecture of Würzburg	

JACEK KORDEL

Uniwersytet Warszawski
E-Mail: jkordel@uw.edu.pl
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2334-292X>

„DIE BAUERN SIND GEBORENE SKLAVEN IHRER EDELLEUTE“

DIE LAGE DER POLNISCHEN BAUERN IM SPIEGEL AUSGEWÄHLTER WERKE DER EUROPÄISCHEN AUFKLÄRUNG*

Im Zeitalter der Aufklärung wurde die polnisch-litauische Adelsrepublik als ein Musterbeispiel eines Landes betrachtet, in dem das öffentliche Leben von Anarchie geprägt war und die sozialen Beziehungen als archaisch empfunden wurden. Polen, das ohne eine starke Exekutive, einen umfangreichen Beamtenapparat und eine schlagkräftige Armee auskommen musste, verkörperte das genaue Gegenteil des aufklärerischen Ideals eines gut organisierten Staates. Meinungsbildende Intellektuelle äußerten Kritik an der Verfassung des polnisch-litauischen Staatsverbandes. Diese zeichnete sich durch die freie Wahl der Herrscher, die weitreichenden Befugnisse des Sejms, die destruktive Praxis des *liberum veto* und das Recht des Adels, dem König den Gehorsam zu verweigern, aus. Auch die als archaisch empfundenen sozialen Verhältnisse wurden von ihnen negativ bewertet. Betont wurden die eklatante Ungleichheit in der Vermögensverteilung und die Verbreitung von Armut unter einem beträchtlichen Teil der Bevölkerung. Es wurde auf die Schwächen der polnischen Städte, die begrenzte Anzahl

* Der Artikel entstand im Rahmen des Projekts *Übersetzung der Toleranz: Konzepte, Texte und Vermittler zwischen Polen und protestantischem Deutschland (1645–1795)*, finanziert durch Narodowe Centrum Nauki (Nationales Wissenschaftszentrum, Programm Beethoven Classic 4, 2020/39/G/HS3/01805).

von Produktionsbetrieben und den nur langsam wachsenden Binnenmarkt hingewiesen. Besondere Aufmerksamkeit wurde den ungenutzten natürlichen Ressourcen gewidmet. Der Zustand von Kultur und Wissenschaft erhielt auch eine negative Bewertung. Besonders scharfe Kritik wurde jedoch an der prekären Lage der Bauern geübt.¹

Der vorliegende Aufsatz setzt sich zum Ziel, die in der europäischen Öffentlichkeit zirkulierenden Einschätzungen und Meinungen bezüglich der Lage der bäuerlichen Bevölkerung in der polnisch-litauischen Adelsrepublik in der Epoche der Aufklärung zu präsentieren. Besonderes Augenmerk wird dabei darauf gelegt, wie diese Ansichten in philosophischen Werken, Enzyklopädien, Reiseführern, -berichten und Korrespondenzen vermittelt wurden. Die Absicht besteht darin, zu prüfen, inwieweit diese Wahrnehmungen die tatsächlichen Verhältnisse in Polen widerspiegeln.

Ich werde mich auf das Problem der Leibeigenschaft, der Sklaverei und der Bindung der Bauern an das Land konzentrieren. Kurz werde ich das Bild der Situation der bäuerlichen Bevölkerung in Polen-Litauen skizzieren, das sich in Europa bis zum Ende des 17. Jahrhunderts geformt hat (I). Anschließend werde ich die Meinungen von zwei herausragenden Philosophen, Gottfried Wilhelm Leibniz und Montesquieu, zum Einfluss der Leibeigenschaft der Bauern auf die Lage des Staates anführen. Diese beiden Figuren waren ein wesentlicher Bezugspunkt für Denker, Schriftsteller und Publizisten im deutschen und französischen Kulturreis (II). Im nächsten Schritt werde ich die Darstellungen der rechtlichen Lage der polnischen und litauischen Bauern in der *Großen Französischen Enzyklopädie* untersuchen, die Mitte des 18. Jahrhunderts eine umfassende Zusammenstellung des damaligen Wissens über die zeitgenössische Welt darstellte (III). Anhand der Korrespondenz zwischen dem preußischen König Friedrich II. und Jean-Baptiste le Rond d'Alembert werde ich darüber nachdenken, ob das Schicksal der bäuerlichen Bevölkerung in der Adelsrepublik zur Rechtfertigung der ersten Teilung Polens dienen konnte. Die Motive, die in ihrer Korrespondenz auftauchten, durchdrangen die öffentliche Meinung und verstärkten das negative Bild Polens im aufgeklärten Europa (IV). Im weiteren Verlauf des Textes werde ich darlegen, wie Ausländer, die im 18. Jahrhundert Polen besuchten und sich selbst ein Bild von der Situation der polnischen Bauern machen konnten, deren Lage beschrieben und

¹ Kot: *Rzeczpospolita*; Kordel: *Królestwo anarchii*.

beurteilten (V). Anschließend werde ich die von den Reisenden vorgelegten Vorschläge zur Verbesserung des Schicksals der Bauern präsentieren. Ich werde darüber nachdenken, welche Chancen sie für die Realisierung dieser Forderungen sahen, und aufzeigen, wie die Maßnahmen, die von polnischen Adligen auf diesem Gebiet ergriffen wurden, von ausländischen Beobachtern wahrgenommen und bewertet wurden (VI). Schließlich werde ich die Überlegungen ausländischer Reisender zu den Auswirkungen der Leibeigenschaft der Bauern vorstellen: materielles und moralisches Elend (VII).

I

Europa trat in das Zeitalter der Aufklärung mit einem bereits etablierten Repertoire stereotyper Vorstellungen über einzelne Nationen ein. Es erscheint daher zweckmäßig, diese Bilder zu untersuchen, da sie als Grundlage für spätere Autoren dienten. Bereits an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert wurde die polnisch-litauische Adelsrepublik als ein Land mit erheblichen sozialen Unterschieden und als bauernfeindlich wahrgenommen. Ein Sprichwort, das vermutlich zu Beginn des 17. Jahrhunderts von einem gebildeten Bürger geprägt wurde, festigte dieses Bild der altpolnischen Gesellschaft: „Pohlen ist der Bauern Hölle, der Juden Paradeiss, der Bürger Fege Feuer, der Edel Leute Himmel“²

Ausländische Beobachter, die soziale Ungleichheiten feststellten, schrieben sehr oft über das Elend der Bauern. Einige Beispiele werden dies verdeutlichen. Francis Gordon, der Reisebegleiter eines englischen Handelsvertreters, der an den Krönungsfeierlichkeiten von Ladislaus IV. (1632) teilnahm, bemerkte, dass die Adligen sehr stolz sind und keine Ehrfurcht im Umgang mit dem Volk haben.³ Der französische Historiker Jean Le Laboureur, der an der Reise von Königin Louise Marie nach Polen im Jahr 1646 teilnahm und darüber berichtete, vertrat die Einschätzung, dass

² Berckenmeyer: *Curieuser Antiquarius*, S. 363, in der lateinischen Fassung: „Clarum regnum Polonorum est coelum nobiliorum, paradisus Judaeorum, purgatorium plebeiorum et infernus rusticorum“. Kot: *Polska rajem dla Żydów*, S. 255. Siehe auch: Chynczewska-Hennel: *Rzeczpospolita*; Forycki: *Anarchia*; Kordel: *Królestwo anarchii*; Zientara / Lewandowska (Hg.): *Das Fremde erfahren*.

³ Chynczewska-Hennel: *Rzeczpospolita*, S. 200.

der Adel in seiner Macht und absoluten Autorität über seine Untertanen den Vertretern dieses Standes in anderen Ländern der Welt überlegen war.⁴ Ulrich von Werdum, ein Friese, der sich während der Herrschaft von König Michael Korybut Wiśniowiecki in Polen aufhielt, vermerkte in seinem Reisetagebuch: „Die polnischen Herren behandeln ihre Bauern schlechter als Sklaven oder Hunde“.⁵ Dieses Bild fand Eingang in geografische Kompendien, darunter auch das 1709 in Hamburg veröffentlichte Werk von Paul Ludolph Berckenmeyer. In seinem Kommentar zu den sozialen Verhältnissen in Polen schrieb der Autor, dass Bauern, die in Sklaverei leben, dem Adel gehören, genauso wie andere Dinge in seinem Besitz.⁶ Bei der Beschreibung des Schicksals der Bauern im polnisch-litauischen Staat wiesen die Mitglieder der europäischen *res publica litteraria* zunächst auf ihre rechtliche Stellung hin: ihre persönliche Abhängigkeit von den Gutsbesitzern, ihre Verpflichtung, Zwangs- und unbezahlte Arbeit für sie zu leisten, sowie ihre Bindung an das Land. Dabei betonten sie, dass die Grundherren ihnen die Menschenwürde absprachen und sie mit Sklaven oder Vieh gleichstellten.

II

Auf das Elend der polnischen Bauern wurde Gottfried Wilhelm Leibniz, der Autor des im Jahr 1669 veröffentlichten Werkes *Specimen demonstrativum politicarum pro eligendo rege Polonorum*, aufmerksam gemacht. Das Werk sollte die Wahlbemühungen von Prinz Philipp Wilhelm von Neuburg unterstützen, der nach der Abdankung von Johann II. Kasimir Wasa die polnische Krone anstrebte. Obwohl der Philosoph versuchte, dem Adel zu schmeicheln, äußerte er zahlreiche Vorbehalte gegenüber den politischen Grundlagen des polnisch-litauischen Staatsverbandes. Die Klinge der Kritik richtete er vor allem gegen die falsch verstandene Freiheit, argumentierend, dass sie zum Zusammenbruch des Staates führen würde, wenn man sie nicht rechtzeitig einschränkte. Der Philosoph argumentierte, dass diese sich

⁴ Ebd., S. 125.

⁵ Werdum: *Reisen*, S. 144.

⁶ „Sie haben das Recht des Lebens und des Todes über ihre Untertanen und aller derselben Guth gehöret ihnen“, Berckenmeyer: *Curieuser Antiquarius*, S. 357.

nicht nur im politischen Leben manifestierte, sondern auch die Schwäche des Staatsgefüges verfestigte und die sozialen Beziehungen beeinflusste. Leibniz schrieb, dass der Adel in seiner hemmungslosen Willkür die Bauern auf eine Stufe mit Tieren stellte. Er betonte, dass der Adel nicht nur unfähig war zu erkennen, dass er seinen Wohlstand in erster Linie den Bauern verdankte, sondern auch nicht verstand, dass er durch die Einschränkung ihrer Rechte die Effizienz ihrer Arbeit und somit sein eigenes Einkommen reduzierte. Eine ungerechte Haltung gegenüber den Bauern, so glaubte Leibniz, setze die Adelsrepublik Unruhen aus. Für den Philosophen waren die Kosakenaufstände ein Beispiel für die Unfähigkeit des Adels, Beziehungen zu seinen Untertanen aufzubauen. Die Bürgerkriege ruinierten die Wirtschaft, destabilisierten die innere Lage, brachten aber auch die Gefahr einer Intervention von außen mit sich.⁷

Auch Montesquieu äußerte sich einige Jahrzehnte später auf ähnliche Weise zur Situation der polnischen Bauern. In seinem bedeutendsten Werk *Vom Geist der Gesetze* verwies er auf das Elend der polnischen Bauernschaft, um die Wesenszüge des aristokratischen Systems sowie seine positiven und negativen Ausprägungen zu erklären. Er schrieb:

Die schlimmste Art der Aristokratie ist die, wo der gehorchende Teil von dem herrschenden in bürgerlicher Sklaverei gehalten wird. Von dieser Art ist die Republik Polen, wo die Bauern geborene Sklaven ihrer Edelleute sind.⁸

Der Philosoph drückte seine Überzeugung aus, dass die einzige Rettung für den schwächeren polnisch-litauischen Staatsverband in der Übertragung von Grund und Boden an die Bauern liege.

Bei der Darlegung der Gründe, warum dies geschehen sollte, bezog er sich jedoch nicht auf die Freiheit. Er zeichnete ein Bild von den Vorteilen, die dem Adel aus der Freigabe der Bauern erwachsen könnten. Sie würde seiner Meinung nach zur Stärkung der Industrie, zur Wiederbelebung des Binnenmarktes und damit zu einer intensiven Entwicklung der Wirtschaft beitragen. Gleichzeitig betonte Montesquieu, dass einer solchen Reform geeignete rechtliche Lösungen vorausgehen müssten. Andernfalls könnte

⁷ Leibniz: *Specimen*, S. 15–24.

⁸ Montesquieu: *Vom Geist der Gesetze*, II, Kapitel 3, S. 26.

sie anstelle von Wohlstand und Reichtum eine weitere Verschärfung der Krise mit sich bringen und dazu führen, dass Staat und Gesellschaft in die Barbarei abrutschen.⁹ Aus den Überlegungen der Denker entstand das Bild eines Landes, das unter der Plage der ungezügelten Freiheit des Adels litt, deren Vorteile nur der Adelsstand genießen konnte. Die Bauern hingegen mussten nach den Worten des französischen Philosophen und politischen Schriftstellers Gabriel Bonnot de Mably die Qualen und die Tyrannei des Adels in barbarischer Ergebenheit ertragen.¹⁰

III

In der *Großen Französischen Enzyklopädie* von Denis Diderot und Jean-Baptiste le Rond d'Alembert, der Summe des Wissens und der Ideen über die aufgeklärte Welt, wurde die Adelsrepublik als ein Staat großer Ungleichheit und ein Reich entarteter Freiheit dargestellt. Die Situation der Bauern wurde von den Enzyklopädisten in einem ausführlichen Artikel über Polen an verschiedenen Stellen behandelt.

Die Autoren kritisierten die dominante Stellung des Adels im politischen, wirtschaftlichen und sozialen Leben: „Der Gipfel der Sklaverei und das Übermaß der Freiheit scheinen darum zu wetteifern, wer Polen zerstören wird; der Adel kann tun, was er will. Der Körper der Nation befindet sich in Knechtschaft“¹¹ Dieser Gedanke wurde in einem Artikel über die *Pacta conventa* (Wahlkapitulationen, die von neu gewählten Königen geschworen werden mussten) vertieft:

Auf den ersten Blick könnte man meinen, dass Polen die vollkommenste Freiheit genießt. Jedoch besteht diese Freiheit nur für die Adligen und

⁹ „Ich behaupte, diese Nation würde blühender sein, vorausgesetzt, dass sie nicht barbarisch würde, und das könnten die Gesetze verhüten“, Ebd., XX, Kapitel 23, S. 260.

¹⁰ Gabriel Bonnot de Mably verglich die Lage der polnischen Bauern mit der Situation der Bauern in Schweden: „Le paysan suédois est citoyen; il partage avec les autres ordres de la république la qualité de législateur. La Suède est-elle donc exposée aux mêmes injustices, aux mêmes vexations, à la même tyrannie que la Pologne, où tout ce qui n'est pas noble est barbarement sacrifié à la noblesse“, Mably: *De l'étude de l'histoire*, S. 42–43.

¹¹ „Le comble de l'esclavage et l'excès de la liberté semblent disputer à qui détruira la Pologne; la noblesse peut tout ce qu'elle veut. Le corps de la nation est dans la servitude“, *Pologne*, in: *Encyclopédie*, 12, S. 931.

Grundherren, die ihrem Monarchen die Hände binden, damit sie ungestraft die grausamste Tyrannie über ihre Bauern ausüben können, während sie selbst Unabhängigkeit genießen.¹²

Die Enzyklopädisten wiesen darauf hin, dass die Grundherren ihren Untertanen die Menschenwürde absprachen. Dieses Urteil wurde anhand eines Beispiels aus der polnischen Gesetzgebung illustriert: „Gesetz der Ehre“¹³. Nach Ansicht der Enzyklopädisten behandelten die Grundherren die Bauern wie Tiere. Die Kritik bezog sich auf die Leibeigenschaft. Die Autoren schrieben dazu:

Und obwohl man daran gewöhnt ist, in der Geschichte dieses Landes das unglückliche Schicksal der Bauern zu sehen, erschaudert man immer noch, wenn man diese Degradierung der Menschheit betrachtet, die dem schlecht gereinigten Christentum dieses Königreichs noch nicht nachgegeben hat.¹⁴

Die Autoren wiesen darauf hin, dass, obwohl die Kirche im 12. Jahrhundert die Leibeigenschaft verurteilte und die Päpste Bemühungen unternahmen, die Knechtschaft abzuschaffen, Polen nicht nur diese Beschlüsse nicht annahm, sondern im Gegenteil, auf eine strengere Weise als andere christliche Gemeinschaften, die persönliche Abhängigkeit der Bauern von den Grundbesitzern aufrechterhielt.¹⁵ Die Berufung auf die Autorität der Kirche und des Papsttums, betrachtet aus der Perspektive der Enzyklopädis-

¹² „Au premier coup-d’œil on croiroit d’après cela que la Pologne jouit de la plus parfaite liberté; mais cette liberté n’existe que pour les nobles et les seigneurs, qui lient les mains de leur monarque afin de pouvoir exercer impunément sur leurs vassaux la tyrannie la plus cruelle, tandis qu’ils jouissent eux-mêmes d’une indépendance“, *Pacta conventa*, in: *Encyclopédie*, 12, S. 738.

¹³ „Il y a une loi plus affreuse que l’homicide même qu’elle veut réprimer. Ce noble qui a tué un de ses serfs met quinze livres sur la fosse, et si le paysan appartient à un autre noble, la loi de l’honneur l’oblige seulement à en rendre un; c’est un bœuf pour un bœuf“, *Pologne*, in: *Encyclopédie*, 12, S. 931.

¹⁴ „Et quoiqu’on soit accoutumé à voir dans l’histoire de ce pays le malheureux sort des paysans, on frémît toujours en contemplant cette dégradation de l’humanité, qui n’a pas encore cédé au christianisme mal épuré de ce royaume“, Ebd., S. 932.

¹⁵ „En vain le pape Alexandre III proscrivit dans un concile la servitude au XII siècle, la Pologne s’est endurcie à cet égard plus que le reste du christianisme“, Ebd., S. 930.

ten als Inbegriff des extremen Konservatismus, verdeutlichte eindringlich den Kontrast zwischen den Ideen der Aufklärung und der zivilisatorischen Rückständigkeit der Adelsrepublik. Um dieses Bild zu verschärfen, wurde das Schicksal des polnischen Bauern mit dem der Bewohner der endlosen Steppen in Fernost verglichen. Der Vergleich fiel zu Ungunsten Polens aus. Der Verfasser des Eintrags über das Mogulreich schrieb:

Die einfachen Menschen sind im fruchtbaren Mogulreich, wie in fast allen Ländern der Welt, arm, aber sie sind nicht leibeigen und an das Land gebunden [...]. Der Bauer in ganz Asien kann sein Dorf verlassen, wann immer es ihm gefällt, und sich ein besseres suchen, wenn er es findet.¹⁶

Die Enzyklopädisten fügten an dieser Stelle hinzu, dass dies nicht nur ein polnisches Problem sei. Die Leibeigenschaft existierte weiterhin in anderen europäischen Staaten, darunter im Heiligen Römischen Reich.

Die Leibeigenschaft der Bauern und ihre Bindung an das Land hatten auch nachteilige Auswirkungen auf die Wirtschaft. Wie die Enzyklopädisten feststellten, blieb die Adelsrepublik trotz ihres Reichtums an natürlichen Ressourcen ein armer Staat:

Man weiß, dass in einem Staat alles verloren ist, wenn der einfache Mensch nur durch eine allgemeine Umwälzung aufsteigen kann. So gibt es in Polen nur eine geringe Anzahl von Arbeitern und Kaufleuten, und diese sind Deutsche, Juden oder Franzosen.¹⁷

Wo sollte man also nach der Rettung suchen? Nur eine Veränderung in der Haltung des Adels gegenüber den Bauern konnte dies bewirken:

¹⁶ „Le petit peuple est pauvre dans le riche pays du Mogol, ainsi que dans presque tous les pays du monde; mais il n'est point serf et attaché à la glèbe, ainsi qu'il l'a été dans notre Europe et qu'il l'est encore en Pologne, en Bohème et dans plusieurs lieux de l'Allemagne. Le paysan dans toute l'Asie peut sortir de son pays quand il lui plaît, et en aller chercher un meilleur, s'il en trouve“, *Mogol*, in: *Encyclopédie*, 10, S. 613.

¹⁷ „L'on sait que tout est perdu dans un état, lorsque le plébéien ne peut s'élever que par un bouleversement général. Aussi la Pologne n'a-t-elle qu'un petit nombre d'ouvriers et de marchands, encore sont-ils allemands, juifs, ou françois“, *Pologne*, in: *Encyclopédie*, 12, S. 932.

Diese Dörfer würden bevölkert und blühen, wenn sie von einem freien Volk bewirtschaftet würden. Die Leibeigenen in Polen sind an das Land gebunden, während es in Asien selbst keine anderen Sklaven gibt als die, die man kauft oder im Krieg erbeutet; sie sind Ausländer. Polen schlägt seine eigenen Kinder [...]. Es ist eine sehr arme Hütte, in der nackte Kinder in einem eisigen Klima, zusammen mit dem Vieh, der Natur die Schuld dafür zu geben scheinen, dass sie nicht ebenso gekleidet sind. Der Sklave, der sie geboren hat, könnte ruhig seine Hütte abbrennen, weil ihm nichts gehört. Er kann nicht sagen: mein Feld, meine Kinder, meine Frau; alles gehört dem Herrn, der den Pflug und den Ochsen gleichermaßen verkaufen kann.¹⁸

Die Enzyklopädisten wiesen in ihrer Beschreibung des Verfassungssystems darauf hin, dass den Bauern in Polen die politischen Rechte vorenthalten wurden. Sie scheinen nicht ohne Ironie die Ansicht vertreten zu haben, dass in einer Wahlmonarchie das Recht, einen Monarchen zu wählen, nicht nur auf den Adel beschränkt sein sollte: „Da Könige gewählt werden, könnte man annehmen, dass das Volk, als der zahlreichste und unverzichtbarste Teil der Nation, an den Wahlen teilnehmen sollte – jedoch tut es dies nicht“.¹⁹ In Polen, wie sie berichteten, haben die Bauern nicht nur kein Recht, am politischen Leben teilzunehmen, sondern ihnen wurden auch sämtliche Rechte vorenthalten:

Das Volk hat jenen König, den der Adel für es erkoren hat; es würde wahrhaftig glücklicher sein, wenn es in einem Reich der Freiheit nicht die Ketten der Leibeigenschaft zu tragen hätte. Alles, was nicht dem adligen Stand

¹⁸ „Ces campagnes seroient peuplées et florissantes, si elles étoient cultivées par un peuple libre. Les serfs de Pologne sont attachés à la glèbe; tandis qu'en Asie même on n'a point d'autres esclaves que ceux qu'on achète, ou qu'on a pris à la guerre: ce sont des étrangers. La Pologne frappe ses propres enfans [...]. C'est dans une très-pauvre cabane, où des enfans nuds sous la rigueur d'un climat glacé, pêle-mêle avec le bétail, semblent reprocher à la nature de ne les avoir pas habillés de même. L'esclave qui leur a donné le jour verroit tranquillement brûler sa chaumière, parce que rien n'est à lui. Il ne sauroit dire mon champ, mes enfans, ma femme; tout appartient au seigneur, qui peut vendre également le laboureur et le bœuf“, Ebd., S. 930.

¹⁹ „Puisque le royaume est électif, il semble que le peuple, qui est la partie la plus nombreuse et la plus nécessaire, devroit avoir part à l'élection: pas la moindre“, Ebd., S. 932.

angehört, existiert in den Städten ohne Ansehen oder fristet sein Dasein als Sklave auf dem Lande.²⁰

Die Enzyklopädisten übersahen die Tatsache, dass der Kreis der Personen, die Einfluss auf den Verlauf politischer Ereignisse hatten, in Polen deutlich breiter war als in den westeuropäischen Ländern: Der polnische Adel machte etwa 6–10% der Gesellschaft aus. Sie fügten auch nicht hinzu, dass in absoluten Monarchien nicht nur die Bauern, sondern auch der Adel seinen Einfluss auf Politik verlor.

IV

Das von den Enzyklopädisten entworfene Bild von der Versklavung der polnischen Bauern war derart suggestiv, dass Friedrich II. es in seinem publizistischen Feldzug gegen Polen am Vorabend der ersten Teilung geschickt einsetzte. Nachdem die Teilung beschlossen worden war, fanden sich in den Briefen, die der König mit Vertretern der europäischen Gelehrtenrepublik austauschte, sowie in den vom Berliner Hof inspirierten Presseartikeln zunehmend kritische Beurteilungen der polnisch-litauischen Adelsrepublik.²¹ Sie wurde nicht nur als ein Staat dargestellt, der in politischer Anarchie versunken war. Dabei wurde vor allem auf die Konföderation von Bar hingewiesen, die die innere Lage destabilisierte (es gab eine besondere Erwähnung des Attentats auf Stanislaus II. August durch die Konföderierten am 3. November 1771).²² Polen wurde auch als ein Land mit erheblichen sozialen Ungleichheiten beschrieben. Unter dem Vorbehalt, dass die Frage nach der Verwendung sozialer Themen in den Propagandaschriften der Teilungsmächte einer weiteren Untersuchung bedarf, möchte ich an dieser Stelle zwei Abschnitte aus der Korrespondenz Friedrichs II. mit einem der Hauptredakteure der Enzyklopädie, Jean-Baptiste le Rond d'Alembert, in Erinnerung rufen: Der König schrieb:

²⁰ „Il prend le roi que la noblesse lui donne ; trop heureux s'il ne portoit pas des fers dans le sein de la liberté. Tout ce qui n'est pas noble vit sans considération dans les villes, ou esclave dans les campagnes“, Ebd., S. 932.

²¹ Siehe dazu: Dukwicz: *Na drodze*; Ugniewski: *Media*.

²² Vgl. Ugniewski: *Szkaradny występek*.

Polen besitzt keine Gesetze und erfährt nicht das, was als Freiheit bezeichnet wird; stattdessen ist die Regierung in eine enthemmte Anarchie verfallen, und die Herrschaft wird von den Eliten in einer äußerst grausamen Tyrannie über ihre Untergebenen ausgeübt. Kurz gesagt, es ist, abgesehen von den Türken, die schlimmste Regierung unter allen europäischen Ländern.²³

D'Alembert, der über die Konföderierten sprach, erinnerte auch an das Bild der unterdrückten Bauern:

Wenn diese Konföderierten sich berechtigterweise oder unberechtigterweise darüber beschweren, von Russland unterdrückt zu werden, so höre ich andererseits hunderttausend oder mehr Bauern, die sich nicht zu Unrecht, sondern mit großem Recht darüber beschweren oder beschweren können, dass sie seit jeher von denselben Konföderierten unterdrückt werden. Solange diese letzteren die Unterdrücker sind, sehe ich in ihren Feinden nichts anderes als einen Herrn, der seinem Kammerdiener die Stockschläge vergeltet, die dieser zuvor anderen Bediensteten zugefügt hat.²⁴

Die sozialen Verhältnisse, unter anderem die Leibeigenschaft der Bauern, dienten als einer der vorgeschobenen Gründe, mit denen die Nachbarmächte versuchten, die Teilung vor der europäischen Öffentlichkeit zu rechtfertigen.

²³ „La Pologne n'a point de lois, elle ne jouit pas de ce qu'on appelle liberté; mais le gouvernement a dégénéré en une anarchie licencieuse; les seigneurs y exercent la plus cruelle tyrannie sur leurs esclaves. En un mot, c'est de tous les gouvernements de l'Europe, si vous en exceptez les Turcs, le plus mauvais“, Friedrich II. an Jean-Baptiste le Rond d'Alembert, 26. Januar 1772, Preuss (Hg.): *Correspondance de Frédéric II*, 9, S. 618.

²⁴ „Si ces confédérés se plaignent, à tort ou à droit, d'être opprimés par la Russie, j'entends, d'un autre côté, cent mille paysans et davantage, qui se plaignent ou qui peuvent se plaindre, non à tort, mais à très-grand droit, d'être opprimés de temps immémorial par ces mêmes confédérés; et tant que ces derniers seront oppresseurs, je ne verrai dans leurs ennemis qu'un maître qui rend à son valet de chambre les coups de bâton que celui-ci donne aux laquais“, D'Alembert an Friedrich II., Paris, 3. März 1772, Ebd., S. 622.

V

Die rechtliche Benachteiligung der Bauern, ihre Leibeigenschaft und ihre Bindung an das Land wurden auch von ausländischen Kommentatoren thematisiert, die im 18. Jahrhundert die Adelsrepublik besuchten. Während seines Aufenthalts in Polen im Jahr 1764 war der französische Schriftsteller Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre tief beeindruckt von den sozialen Ungleichheiten. In seinen Memoiren über seinen Aufenthalt an der Weichsel schrieb er: „Es gibt zwei Nationen in Polen – die Bauern und die Adligen“. Weiter fügte er hinzu: „Die Bauern arbeiten das ganze Jahr über für ihre barbarischen Herren, die über Leben und Tod entscheiden können“²⁵ Hubert Vautrin, der Erzieher litauischer Magnaten, notierte, dass in Polen „der Bauer nichts ist“, während der Staat „ihn auf die Ebene von Haustieren herabsetzt“²⁶.

Der soziale Stand des polnischen Bauern manifestiert sich in der sachlichen und persönlichen Leibeigenschaft. Er ist ein Bestandteil des Vermögens seines Herrn oder vielmehr bildet er den gesamten Reichtum. Der Grundherr wird nicht sagen: „Ich habe so und so viele Morgen Land“, sondern: „Ich habe zwanzig, hundert, tausend, zehntausend Bauern“. Ein Land ohne Leibeigene stellt einen wertlosen Besitz dar.²⁷

Er fügte hinzu, dass die Beeinträchtigung der Bauern eine der Ursachen für die wirtschaftliche Schwäche der Adelsrepublik war: „Wenn ich nach einer allgemeinen Ursache suchen würde, die alle Bereiche der Landwirtschaft in einen so bedauerlichen Zustand geführt hat, würde jeder auf die Leibeigenschaft hinweisen“²⁸ Die Beibehaltung der Bauern in der Leibeigenschaft

²⁵ „Il y a deux nations en Pologne, les paysans et les nobles [...]. Ils travaillent toute l'année pour des maîtres barbares qui ont sur eux droit de vie et de mort“, Bernardin de Saint-Pierre: *Voyage*, S. 13.

²⁶ „Dans un état où le paysan est nul [...], dans un état qui place son rang parmi les animaux domestiques“, Vautrin: *L'observateur*, S. 88. Der Autor fügte hinzu: „l'homme traité en bête ne rend que l'ouvrage d'une bête“, Ebd., S. 168.

²⁷ „La condition du paysan polonais était la servitude réelle et personnelle; il fait partie du domaine de son seigneur, ou plutôt il constitue toute sa richesse. Le propriétaire ne dira pas, j'ai tant d'arpents, mais j'ai vingt, cent, mille, dix mille paysans; ensors qu'une terre sans serfs est une possession nulle“, Ebd., S. 305.

²⁸ „Si je recherche la cause générale qui réduit toutes les parties de l'économie rurale à un état aussi misérable, tout le monde me la montrera dans l'esclavage“, Ebd., S. 167.

genschaft könnte zu noch weitreichenderen Folgen führen und den Untergang des Staates herbeiführen: „Wenn wir die Geschichte der Menschheit aufmerksam betrachten, werden wir feststellen, dass die eigentliche Ursache für den Untergang von Imperien das Schicksal der Landwirtschaft der leib-eigenen Bauern war“²⁹

Der schlesische Arzt Johann Joseph Kausch notierte: „Der polnische Bauer ist bisher im ganzen Sinn des Wortes Leibeigener; er ist Sklav[e]“³⁰ Der Naturforscher Georg Forster, der von 1784 bis 1787 Professor an der Universität Vilnius war, beschrieb die Lage der polnischen Bauern wie folgt: „O, das ist ein häßliches Ding um die verfluchte Leibeigenschaft; bis in die Wurzel tödtet und stumpft sie das Menschengefühl“³¹ Für die Gestaltung der sozialen Beziehungen machte er den Adel verantwortlich. Die Bewohner des polnisch-litauischen Staatsverbandes teilte er in zwei Kategorien ein: Das einfache Volk und den Adel, die eigentlichen Mitglieder der Nation. Die erste Gruppe verglich er mit den in Patagonien lebenden Peschern, den südlichen Eskimos. Er stellte bezüglich der Bauern fest: „Die große Menge des gemeinen Volks ist eine Gattung Vieh und gehört bekanntlich nicht zu dem, was man die Nation nennt, denn sie hat keinen Anspruch auf irgendein menschliches Vorrecht, geschweige ein bürgerliches“³²

William Coxe, ein englischer Historiker, dessen Reisebericht über Polen, Russland und die nordischen Länder 1784 in London veröffentlicht wurde, beschrieb die Beziehungen zwischen Adel und Bauern. Er schrieb: „Die Bauern, als Sklaven und Eigentum ihres Herrn, können ohne seine Zustimmung nicht von ihrem Geburtsort wegziehen“³³ Er bemerkte, dass das schwerste Schicksal die Bauern trifft, die auf privaten Gütern leben: „[Sie] stehen im absoluten Ermessen ihrer Herren und haben kaum eine wirksame Sicherheit, weder für ihren Besitz noch für ihr Leben“³⁴ Die Lage

²⁹ „Si l'on examine attentivement les annales du monde, on trouvera, dans la malheureuse politique d'abandonner l'agriculture à des serfs, la vraie cause de la ruine des empires“, Ebd., S. 168.

³⁰ Kausch: *Nachrichten*, S. 163.

³¹ Georg Forster an Therese Heyne, Vilnius, 24. Januar 1785, Leuschner (Hg.): *Georg Forsters Werke*, 14, S. 266.

³² Ders. an Friedrich Bertuch, Vilnius, 23. Dezember 1784, Ebd., S. 254.

³³ „The peasants being slaves and the property of their master, cannot retire from the place of their nativity without his consent“, Coxe: *Travels*, S. 136.

³⁴ „Peasants belonging to individuals are at the absolute disposal of their mas-

der Bauern, die sich auf königlichen Gütern befanden, war günstiger, da sie das Recht hatten, vor dem Referendargericht Klage gegen unehrliche Pächter zu erheben.

Interessant sind die Versuche Coxes, das Schicksal der Bauern in Polen und in der Schweiz miteinander zu vergleichen. Der englische Autor vertrat die Ansicht, dass man die rechtliche Stellung oder wirtschaftliche Lage nicht untersuchen müsse, um die enormen Unterschiede zwischen den Bauern in beiden Ländern zu erkennen. Er bemerkte:

Die Schweizer sind offen, geradeheraus, rau, aber bereit, dir zu dienen; sie nicken mit dem Kopf oder ziehen leicht ihre Hüte ab, wenn Sie vorbeigehen, erwarten jedoch eine höfliche Erwiderung: Die geringste Unhöflichkeit bringt sie in Wallung, und sie lassen sich nicht ohne Konsequenzen herausfordern. Im Gegensatz dazu sind die polnischen Bauern in ihren Ausdrücken des Respekts kriecherisch und dienstbeflissen: Sie verneigten sich bis zum Boden, zogen ihre Hüte oder Mützen ab und hielten sie in den Händen, bis wir außer Sichtweite waren; sie kippten ihre Wagen beim ersten Anblick unserer Kutsche um; kurz gesagt, ihr gesamtes Verhalten zeigte deutliche Anzeichen der knechtenden Servilität, unter der sie stöhnten.³⁵

William Coxe kam zu dem Schluss, dass die Unterschiede zwischen den Schweizer und den polnischen Bauern in ihrem Erscheinungsbild und Verhalten ein Spiegelbild der enormen Unterschiede zwischen den politischen Systemen der Länder waren, in denen sie lebten. So schrieb er:

Die Freiheit wird in Polen genauso oft gelobt wie in der Schweiz: Wie unterschiedlich sind jedoch ihre Auswirkungen in den beiden Ländern! In dem einen Land ist sie gleichmäßig verteilt und verbreitet Wohlstand und

ters and have scarcely any positive security, either for their properties or their lives“, Ebd., S. 158.

³⁵ „The Swiss are open, frank, rough, but ready to serve you; they nod their heads, or slightly pull off their hats as you pass by, but expect a return of civility: they are roused by the least rude-ness, and are not to be intuited with impunity. On the contrary, the Polish peasants are cringing and servile in their expressions of respect: they bowed down to the ground; took off their hats or caps, and held them in their hands till we were out of fight; flopped their carts on the first glimpse of our carriage; in short, their whole behaviour gave evident symptoms of the abject servitude under which they groaned“, Ebd., S. 279–280.

Glück in der gesamten Gemeinschaft, während sie sich in dem anderen auf einige Wenige konzentriert und in Wirklichkeit die schlimmste Form des Despotismus darstellt.³⁶

Friedrich Schulz, der in den 1790er Jahren durch Polen reiste, bemerkte: „[...] diese beiden Klassen [der Adel und die Bauern] durch den scharfen Gränzstreich der Herrschaft und der Sklaverey geschieden“³⁷. Einer der preußischen Beamten schrieb, dass die polnischen Bauern im tiefsten Sinne des Wortes Sklaven seien, während die Herren sie wie Plantagenbesitzer in Indien behandelten, die sich ihre eigenen Sklaven gekauft hatten.³⁸

William Wraxall, der zwischen 1777 und 1779 im Auftrag der Ostindien-Kompanie Informationen über den Zustand der Wirtschaft in den osteuropäischen Ländern sammelte, stellte ebenfalls das Elend der Bauern fest, konnte jedoch auch positive Aspekte in ihrer Situation erkennen. In seinem Bericht vermerkte er:

Die an das Land gebundenen Bauern, die mit ihm verkauft werden, kennen keine Freiheit und erfahren sie nicht. Sie sind seit langem daran gewöhnt, zu dienen, und sind vielleicht nicht einmal in der Lage, ein solches Geschenk wie die Freiheit anders als in kleinen Schritten zu empfangen. Lediglich ein beträchtlicher Zeitraum, die Einführung von Künsten und die allgemeine Verbreitung von Wissen könnten sie in die Lage versetzen, die Segnung der Freiheit annehmen zu können oder sie aus dem Zustand der Sklaven in den Rang von Bürgern zu erheben. Ich fürchte, eine solche Veränderung ist weder zu erhoffen noch zu berechnen, und was auch immer das endgültige Schicksal dieses unglücklichen Landes sein mag, der größte Teil seiner Bewohner wird wahrscheinlich weiterhin in fast demselben Zustand politischer und persönlicher Erniedrigung leben.³⁹

³⁶ „Yet liberty is as often the subject of encomium in Poland as in Switzerland: how different, however, are its operations in the two countries! In the one it is equally diffused and spreads comfort and happiness through the whole community: in the other it centers in a few, and is in reality the worst species of despotism“, Ebd., S. 280.

³⁷ Schulz: *Reise*, S. 90.

³⁸ Łukasiewicz: *Czarna legenda*, S. 76.

³⁹ „Attached to the glebe, and sold with it, they are equally strangers to the name and to the possession of freedom. Inured to domestic servitude, it may even be questioned whether they are capable of receiving such a present, except by insensible gradations.

Er betonte, dass die Bauern nicht nur in der polnisch-litauischen Adelsrepublik, sondern auch in Russland ein ähnliches Schicksal teilten. Dabei wies er jedoch darauf hin, dass im Falle der polnischen Bauern bestimmte Umstände vorlagen, die ihre schwierige Lage, wenn auch nicht ausgleichen, so doch zumindest erheblich erleichterten:

Jeder Bauer, selbst der kleinste, wird von seinem Herrn mit zwei Ochsen, zwei Pferden und einer Hütte ausgestattet. Im Falle eines Brandes wird letztere wieder aufgebaut; im Falle des Todes werden die ersten von ihrem Besitzer ersetzt.⁴⁰

Der englische Reisende betonte, dass, obwohl die Bauern verpflichtet waren, kostenlos für den Grundherrn zu arbeiten, jedoch die Möglichkeit hatten, auf dem ihnen vom Grundherrn zugewiesenen Land zu arbeiten:

Ein bestimmter Teil ihrer Zeit und ihrer Arbeit wird ihren Herren zugewiesen, und der Rest steht ihnen zur freien Verfügung, um ihn für ihren eigenen Gewinn oder Zweck zu nutzen. Die Anzahl der Tage, die ihren Herren gewidmet sind, variiert je nach Provinz und auf den verschiedenen Gütern. Aber in keiner Region ist diese Regelung so streng oder maßlos, dass den Bauern nicht ausreichend Zeit bleibt, ihr eigenes kleines Land zu bewirtschaften.⁴¹

A considerable lapse of time [...] could alone render them able to improve the blessings of civil liberty, or elevate them to the rank of subjects, from the condition of slaves. Such a change is, I fear, beyond either hope or calculation; and whatever may be the final destiny of this unfortunate country, the greater part of its inhabitants will probably continue to exist in nearly the same state of political and personal degradation“, Wraxall: *Memoirs*, S. 33–34.

⁴⁰ „Every peasant, even the meanest, is provided by his lord with two oxen, two horses and a cottage. In case of fire, the latter is rebuilt; as in case of death, the former are replaced by their owner“, Ebd., S. 129.

⁴¹ „A certain fixed portion of their time and labour is appropriated to their Lords, and the remainder they are at liberty to convert to their own profit or purposes. The number of days destined for their masters, varies in different provinces, and on different estates. But in none is it so severe or exorbitant, as not to leave them time sufficient to cultivate their own little land“, Ebd.

VI

Ausländer, die im 18. Jahrhundert Polen und Litauen besuchten, forderten notwendige Reformen, um das Leid der Bauern zu mildern. Wie Joseph Marshall, der Polen 1770 besuchte, in seinem Bericht festhielt:

Die beste Form der Freiheit, die den Bauern gewährt werden kann, besteht darin, einen Pachtvertrag festzulegen: Auf diese Weise sind die Verpflichtungen, selbst wenn sie schwerwiegend sind, genau definiert⁴².

Kausch notierte etwas mehr als zwanzig Jahre später:

Ohne einen gewissen Grad von Freyheit, ohne Schutz des Eigenthums und ihre Sicherstellung des gemeinen Landmannes gegen höhere Strafen von Seiten der Gutsbesitzer kann kein Schritt vorwärts gethan werden.⁴³

Nach Ansicht der in Polen verweilenden Ausländer war es erforderlich, den Adel davon zu überzeugen, dass die Verbesserung des Schicksals der Bauern auch zu einer Besserung ihrer eigenen Lage führen würde. Viele Autoren hatten jedoch Zweifel, ob solche Maßnahmen ergriffen werden würden. Wraxall blickte pessimistisch in die Zukunft der Bauern und des Staates:

Da die Polen sich dieser Abhängigkeit völlig unbewusst sind, ist es unwahrscheinlich, dass sie jemals eine angemessene Stufe des gesellschaftlichen

⁴² „The best liberty that can be given to peasants is to compound all such for money, which makes their burthens regular, however heavy they may be“ Marshall: *Travels*, S. 242. Er fügte jedoch hinzu, dass die Verpachtung der Bauern nicht zwangsläufig zu einem Heilmittel für das Elend der Bauern werden muss. Er bemerkte nämlich: „It is as general throughout France and the arbitrary governments in Italy, as it is in England. The people, it is true, may be oppressed; but then the oppression is different: in France, the proportion of taxes paid by the farmers and peasants is quite out of all proportion to the other classes of the people; but then there is a regularity in their burthens, which renders them bearable“. Die Aussage „but then the oppression is different“ präzisierte er jedoch nicht. Ebd., S. 242–243.

⁴³ Kausch: *Nachrichten*, S. 170.

Lebens erreichen und gerechtfertigterweise als etwas anderes als Sklaven betrachtet werden könnten.⁴⁴

Hubert Vautrin notierte:

Die Polen können nicht verstehen, dass ein freier Landwirt mehr Gewinn abwirft als zehn leibeigene Bauern. Sie begreifen nicht, dass man Menschen zur Arbeit bewegen kann, ohne sie in der Sklaverei zu halten.⁴⁵

Georg Forster stellte fest: „das Volk ist nunmehr wirklich durch die langgewohnte Sklaverei zu einem Grad der Thierheit und Fühllosigkeit, der unbeschreiblichsten Faulheit und stockdummen Unwissenheit herabgesunken, von welchem es vielleicht in einem Jahrhundert nicht wieder zur gleichen Stufe mit anderm europäischen Pöbel hinaufsteigen würde, wenn man auch desfalls die weisesten Maßregeln ergriff, wozu bis jetzt auch nicht der mindeste Anschein ist“⁴⁶. In Polen kurz vor der dritten Teilung verweilend, gelangte Friedrich Schulz zu dem Schluss: „Das Schicksal derer, die bei der ersten und zweien Theilung unter die Herrschaft der benachbarten Mächte gekommen sind, ist, nach Maßgabe der Verfassungen dieser drei Reiche (mehr oder weniger, aber doch immer) besser geworden“⁴⁷.

Gleichzeitig wurde festgestellt, wie William Coxe schrieb: „Einige Adlige mit wohlwollenden Herzen und aufgeklärtem Verstand haben nach anderen Grundsätzen gehandelt und sich auf das Mittel eingelassen, ihren Untertanen die Freiheit zu gewähren“.⁴⁸ Es wurden Beispiele wie Andrzej Zamoyski, Joachim Chreptowicz, Stanisław Poniatowski, Paweł Brzostowski und andere genannt.⁴⁹

⁴⁴ „While the Polish people are altogether strangers to that distinction, they can never rise to their proper rank in society, nor be justly accounted other than slaves“, Wraxall: *Memoirs*, S. 130.

⁴⁵ „Le Polonais ne peut pas comprendre qu'un fermier libre rend plus que dix serfs; il ne conçoit pas qu'on puisse autrement déterminer l'homme au travail que dans la servitude“, Vautrin: *L'observateur*, S. 170.

⁴⁶ Georg Forster an Georg Christoph Lichtenberg, Vilnius, 18. Juni 1786, Leuschner (Hg.): *Georg Forsters Werke*, 14, S. 491–492.

⁴⁷ Schulz: *Reise*, S. 96.

⁴⁸ „A few nobles of benevolent hearts and enlightened understandings have acted upon different principles and have ventured upon the expedient of giving liberty to their vassals“, Coxe: *Travels*, S. 159.

⁴⁹ Bernoulli: *Reisen*, S. 170; Coxe: *Travels*, S. 159–163; Schulz: *Reise*, S. 98–100.

Im Jahr 1760 verpachtete Andrzej Zamoyski den Bauern seine Grundstücke. Alle fünf Jahre wurden die Verpflichtungen der Bauern aufgezeichnet, und auf dieser Grundlage wurde ein Vertrag zwischen dem Grundherrn und den Pächtern erstellt. Auch der kritisch eingestellte französische Journalist Simon Nicolas Henri Linguet äußerte sich wohlwollend über die Maßnahmen, die der ehemalige Großkanzler Andrzej Zamoyski zugunsten der Bauern ergriffen hatte. Nach den Worten des Franzosen begnügte sich der Politiker nicht nur damit, seinen Bauern Freiheit zu gewähren, er unterrichtete sie auch darüber, wie man von dieser Freiheit Gebrauch machen sollte:

Der Graf machte sie durch ihre Freilassung fleißig und solidarisch miteinander. Das führte zu großem Nutzen. Alle befreiten Bauern wurden in jedem Dorf Wächter füreinander; sie hatten alle ein besonderes Interesse daran, zu verhindern, dass Trunksucht und Faulheit unter ihnen Einzug hielten. Jeder, der befürchtete, für diejenigen zu zahlen, die nicht arbeiten würden, setzte alles daran, durch sein eigenes Beispiel diejenigen zu ermutigen, die wenig arbeiteten. Falls es vorkam, dass jemand in der Gemeinschaft seine Fehler nicht korrigieren konnte, wurde er gezwungen, das Dorf zu verlassen.⁵⁰

Im Jahr 1769 rief Paweł Brzostowski in seinen Gütern nahe Vilnius die *Res Publica Paulina* (*Rzeczpospolita pawłowska*) ins Leben: Den Bauern wurde der Boden verpachtet und sie erhielten persönliche Freiheit. Sie bildeten eine Selbstverwaltung, die als *Sejm* bezeichnet wurde. Die Tätigkeit der Selbstverwaltung basierte auf von Brzostowski speziell ausgearbeiteten Rechts- und Ordnungsvorschriften, die im Jahr 1771 veröffentlicht wurden. Der polnische Reichstag genehmigte offiziell die *Rzeczpospolita pawłowska* am 4. April 1791. In kurzer Zeit erhöhte sich die Bevölkerungszahl erheblich,

⁵⁰ „Le Comte, pour les rendre laborieux, les rendit, en les affranchissant, solidaires l'un pour l'autre. Il en résulta un très grand bien. Tous les paysans affranchis devinrent, dans chaque village, surveillants les uns des autres; ils eurent tous un intérêt particulier à empêcher que l'ivrognerie et la paresse ne s'introduisissent parmi eux; chacun craignant de payer pour celui qui ne travaillerait pas, mit tout en œuvre pour exciter par son exemple les moins laborieux, et lorsqu'il avrivoit qu'un de la communauté ne pouvoit pas se corriger de ses vices, on le forçoit à s'expatrier“, Linguet: *Considérations*, S. 86.

und auch die Einkünfte des Eigentümers stiegen.⁵¹ William Coxe verwies auf das Beispiel von Brzostowski als Leitbild für andere Grundherren. Er war überzeugt, dass die Gewährung von Freiheit an die Bauern ihr Schicksal verändern würde. Wie er berichtete, hatte der Besitz von Brzostowski „den ruhigen und glücklichen Anblick dieser Bauern geschaffen und sie wie eine andere Rasse von Menschen erscheinen lassen, die sich grundlegend von den unglücklichen Untertanen in den benachbarten Dörfern unterschieden. Die Bauern, erfüllt von der Güte ihres Herrn, errichteten auf eigene Kosten eine Säule zu seinen Ehren mit einer Inschrift, die ihre Dankbarkeit und Zuneigung ausdrückte“.⁵²

Stanisław Poniatowski, der Neffe von König Stanislaus II. August, gewährte die Freiheit für vier Dörfer in der Nähe von Warschau und verpachtete Ländereien von seinen ausgedehnten Gütern um Korsun, die etwa 400.000 Einwohner zählten, an Bauern. Seine Handlungen wurden unter anderen von Coxe gelobt:

Der Neffe des Königs von Polen hat das Vorhaben, den Bauern Freiheit zu gewähren, nachdrücklich unterstützt. Sein eigener gesunder Menschenverstand und seine natürliche Menschlichkeit, die während seines Aufenthalts in England durch den Anblick der dort herrschenden gleichberechtigten Freiheit in allen Bevölkerungsschichten gefördert wurde, haben ihn über die weit verbreiteten Vorurteile seiner Landsleute erhoben⁵³.

Bei der Beschreibung der Verdienste des königlichen Neffen notierte der Engländer:

⁵¹ Bartys: *Rzeczpospolita*; Rostworowski: *Reforma*.

⁵² „The happy countenance and comfortable air of these peasants made them appear a different race of men from the wretched tenants of the neighbouring villages. The peasants, penetrated with a sense of their master's kindness, have erected, at their own expence, a pillar with an inscription expressive of their gratitude and affection“, Coxe: *Travels*, S. 161.

⁵³ „Stanislaus, nephew to the king of Poland, has warmly patronized the plan of giving liberty to the peasants. His own good sense and natural humanity, improved during his residence in England by a view of that equal liberty which pervades every rank of men, have raised him above the prejudices too prevalent among his countrymen“, Coxe: *Travels*, S. 161.

Ich hatte die Ehre, mehrere Gespräche mit ihm zu diesem Thema zu führen; er erklärte mir auf zufriedenstellendste Weise, dass die Gewährung von Freiheit für den Herrn genauso vorteilhaft sei wie für den Bauern, vorausgesetzt, dass Ersterer bereit ist, ihr Verhalten einige Jahre lang zu überwachen und sie in die Lage versetzt, selbstständig zu handeln. Aufgrund der allgemeinen Unwissenheit der Bauern, die aus der knechtischen Sklaverei resultiert, und der Tatsache, dass sie normalerweise wenig Spielraum für ihr eigenes Urteilsvermögen hatten, sind nur wenige anfangs in der Lage, einen Hof ordnungsgemäß zu führen. Überzeugt von diesen Tatsachen setzt der Prinz, dessen Wissen und Güte ich stets verehren werde, seine Aufmerksamkeit für ihre Belange fort. Er besucht ihre Hütten, schlägt Verbesserungen in der Landwirtschaft vor, unterrichtet sie in der Viehzucht und Imkerei und weist auf die Fehler hin, in die Unwissenheit und Unfähigkeit sie gelegentlich führen können.⁵⁴

Ausländische Beobachter bemerkten, dass die Bestimmungen der Verfassung vom 3. Mai möglicherweise eine Verbesserung der Situation der bäuerlichen Bevölkerung herbeiführen könnten. Im vierten Artikel wurde festgelegt, dass die Bauern „unter den Schutz des Gesetzes und der Landesregierung“ gestellt werden sollten.⁵⁵ Kausch, der sich kritisch zu Polen äußerte, bemerkte: „Die neue Constitution ist bemüht, ihm [dem Volk] sein Schicksal zu erleichtern“⁵⁶. Johann Erich Biester, Mitbegründer der *Berlinischen Monatsschrift* und Bibliothekar Friedrichs II., vermerkte in seinen Briefen aus Polen dem Jahr 1791:

⁵⁴ I had the honour of holding several conversations with him upon this subject; he explained to me in the most satisfactory manner, that the grant of freedom was no less advantageous to the lord than to the peasant, provided the former is willing to superintend their conduct for a few years, and to put them in a way of acting for themselves; for such is the ignorance of the generality among the boors, arising from the abject slavery in which they are held, and so little have they been usually left to their own discretion, that few at first are equal to the proper management of a farm. From a conviction of these facts, the prince, whose knowledge and benevolence I shall ever revere, continues his attention to their concerns; he visits their cottages, suggests, improvements in agriculture, instructs them in the mode of rearing cattle and bees, and points out the errors into which ignorance and incapacity occasionally betray them Coxe: *Travels*, S. 162.

⁵⁵ U. a. Schulz: *Reise*, S. 98. Siehe dazu: Butterwick: *Verfassung*.

⁵⁶ Kausch: *Nachrichten*, S. 163.

Wenn die harte Leibeigenschaft durch Gesetze und durch Vernunft nach und nach abnimmt, so wird ein edlerer Sinn für Menschen- und Bürgerrechte allgemeiner werden.⁵⁷

Der deutsche Denker erinnerte daran, dass auf vielen Gütern den Bauern die Freiheit bereits gewährt wurden: „Dieser Sinn ist bei den ersten Familien des Landes, deren Einsichten und Herzen hoch gebildet sind, durchaus herrschend“⁵⁸. Er wies darauf hin: „Der Bauern Schicksal hängt noch immer von dem Zufalle ab, ob sie in die willkürliche Gewalt eines tyrannischen Herren fallen“.⁵⁹ Er machte sich Sorgen, ob alle Grundherren ihrem Beispiel folgen könnten: „Nur die kleinen Tyrannen sind, wie allenthalben, die wüthigsten“⁶⁰.

VII

Nach Meinung ausländischer Beobachter beeinflusste die Leibeigenschaft, in der die Bauern gefangen waren, alle Aspekte ihres Lebens: Sie führte zu Trägheit, Mangel an Handlungsbereitschaft und Vernachlässigung. Dies war jedoch nicht die Schuld der Bauern. Wie Johann Erich Biester feststellte:

Und nun noch ein paar Worte von dem Vorwurfe, welchen man zum lautesten und allgemeinsten über die Polen hört: von der Unreinlichkeit. [...] die niedrige Volksklasse zeigt widerlichen Schmutz in der Kleidung, im Essen, in der Wohnung usw. Aber kommt dies daher, weil sie Polen, oder weil sie arm und weil sie Sklaven sind? Ohne Rücksicht auf die Forderungen des Klima und auf andere Bedürfnisse, ist immer das wohlhabendste Volk auch das reinlichste.⁶¹

⁵⁷ Biester: *Einige Briefe*, 19 (1792), 1, S. 602–603.

⁵⁸ Ebd., S. 603.

⁵⁹ Ders.: *Einige Briefe*, 18 (1791), 2, S. 170.

⁶⁰ Ders.: *Einige Briefe*, 19 (1792), 1, S. 603.

⁶¹ Ebd., S. 599–600.

Er fügte hinzu: „Und sieht es bei unsren Leibeigenen in Westfalen oder andern deutschen Provinzen etwa sehr lieblich aus?“⁶² Es ist angebracht, einen ausführlicheren Abschnitt aus den Überlegungen Biesters zu zitieren:

Dasselbe Unglück, welches die gemeinen Polen bis zu dem niederträchtigsten Fußkuss herabbeugt [...], das erniedrigt sie auch bis zur Gefühllosigkeit gegen Ekel und Schmutz. Und dennoch sieht man diese Gefühllosigkeit fast nie. Ich fand sie auf meiner ganzen Reise eigentlich nirgend. Man zeigt sie nur an den elenden Schiffsknechten, welche aus den inneren polnischen Provinzen nach Preußen kommen und wirklich den Negersklaven nicht unähnlich sind. Allein, seit man mich sowohl hier als dort darauf aufmerksam machte, dass der ärmste gemeinste Pole sich und seine Sachen ungemein fleißig wasche, ja dass jene Sklaven mit sorgfältiger Auswahl sich das reinste Trinkwasser weither hohlen, seitdem habe ich eingesehen, dass menschliches Gefühl für das Schöne und Gute in keinem menschlichen Herzen ganz verleugnet⁶³.

Das verstand auch Hubert Vautrin. Seiner Meinung nach haben die schwierigen Lebensbedingungen Spuren auf den Gesichtern der Bauern hinterlassen. Er notierte:

Der Bauer erscheint düster, seine Haut fast schwarz von der Sonne, sein Gesicht abgemagert, mit tief eingesetzten Augen, die den Blick des Menschen meiden. [...] Er bewegt sich langsam – jede Eile ist ihm fremd. Eine vollständige Apathie macht ihn gleichermaßen unzugänglich für freudige Begeisterung wie für Verzweiflung. Er ist nicht in der Lage zu logischem Denken und wirkt wie ein halber Narr. Gleichgültig gegenüber der Peitsche, die ihn antreibt, genauso wie gegenüber der Belohnung, die als Anreiz für seine Arbeit dienen soll.⁶⁴

⁶² Ebd., S. 600.

⁶³ Ebd., S. 600–601.

⁶⁴ „Le paysan a l'air farouche, le teint bronzé et presque noir, Je visage décharné, des yeux enfoncés qui évitent ceux qui le regardent [...]; une apathie universelle le rend aussi inaccessible aux transports de la joie qu'aux alarmes du malheur; placé hors de la sphère étroite de ses idées, il n'est plus capable de combinaison; son état alors ressemble à la stupidité. Le fouet qui le presse ou la récompense qui l'excite, le trouvent également insensible“, Vautrin: *L'observateur*, S. 288.

Die rechtliche Beeinträchtigung der Bauern führte nach Ansicht des französischen Beobachters dazu, dass sich „in Polen [...] die Kunst der Landwirtschaft fast auf dem Niveau, auf dem die Römer sie bei den barbarischen Völkern vorfanden“, befindet.⁶⁵

Bernardin de Saint Pierre hingegen erkannte nicht die Ursachen dieses Zustands. Er schrieb:

Tatsächlich übertrifft die Armut der Bauern alles, was man dazu sagen kann. [...]. Sie sind so schmutzig, dass ihre Unsauberkeit zum Sprichwort geworden ist. Sie haben weder Wäsche noch Stühle, noch Tische, noch irgendwelche der notwendigsten Möbel [...]. Als Gemüse bauen sie Mohn an, dessen Samen sie essen, um, glaube ich, das Gefühl ihrer Not zu betäuben.⁶⁶

Diese Ansicht teilte Wraxall und vertrat die Position, dass das „Elend und die abscheulichen Lebensbedingungen“ der polnischen Bauern „eher auf ihre charakteristische Nachlässigkeit, Trunksucht und das Fehlen jeglichen wirtschaftlichen Sinns zurückzuführen sind“.⁶⁷ Kausch war der gleichen Meinung. In seinem Bericht über Polen schreibt er:

Armuth und Sklaverey haben allenthalben eben dasselbe nackte, stinkende, hässliche Gefolge [...] orientalische Faulheit [...] Entäußerung aller Bedürfnisse, Verkrüppelung des gemeinen Menschenverstandes, Ausrottung jeder edlen Empfindung, thierische Stumpfheit fast gegen alles.⁶⁸

⁶⁵ „L'état actuel de son agriculture ne put lui en assigner qu'un médiocre. Cet art se trouve chez elle à peu près au point où les Romains l'ont trouvé chez les peuples barbares“, Ebd., S. 151.

⁶⁶ „En effet, la pauvreté des paysans passe tout ce qu'on peut en dire. [...]. Ils sont si sales que leur malpropreté a passé en proverbe. Ils n'ont ni linge, ni chaises, ni tables, ni aucun des meubles les plus nécessaires [...]. Ils cultivent pour légume le pavot, dont ils mangent la graine, pour assoupir, je crois, le sentiment de leur misère“, Bernardin de Saint-Pierre: *Voyage*, S. 13.

⁶⁷ „Poverty and wretchedness“ [...] arise more from their [peasants] national and characteristic indolence, drunkenness and want of industry or exertion“, Wraxall: *Memoirs*, S. 130.

⁶⁸ Kausch: *Nachrichten*, S. 165.

Die beste Illustration des Elends der Bauern bestand nach Meinung ausländischer Reisender in den ärmlichen Lebensbedingungen und der Neigung zum Alkoholkonsum. Für den Hauptmann Erasmus von Weissmantel, einen deutschen Offizier im Dienst der Schweden, der während des Großen Nordischen Krieges in Polen weilte, war es schwierig, die Gebäude, die er sah, als Häuser zu bezeichnen. Ihn erstaunten die „ärmlichen“ und „schrecklichen“ Hütten ohne Schornstein (poln. *kurna chata*). „Wenn sie [die Bauern] morgends oder abends anfangen einzuheizen, so machen die Tür und Fenster ganz und gar offen, es sei auch so kalt, als es immer wolle, denn dadurch muss der Rauch aus der Stube ausziehen, weil sie keine andere Feuermauer haben, von dar zieht er in das Haus und durch das Dach muss er dringen, oder es sind kleine Luflöcher darzu gemacht. So lange nun das Feuer brennet, muss man sich wegen der aussteigenden Hitze und großen Flammen auch Rauches an die Erde niedersetzen und frieren, von oben aber Rauch und Hitze ertragen“. Wenn die Fenster bereits geschlossen sind „entstehet in der Stube eine solche Hitze, dass der, so es nicht gewohnt, vor Kopfwehtagen niemals zu sorgen hat“. Die Kriegskameraden von Weissmantel konnten sich überhaupt nicht an die örtlichen Bedingungen gewöhnen: „unsere Deutschen empfunden diese veränderte Lebensart ganz anders, sie wurden häufig krank und von den kontinuierlichen Rauchliegen sahen so aus, als wie der Schornsteinfeger den Winter über“.⁶⁹

Die Lebensbedingungen der Bauern änderten sich im Laufe des 18. Jahrhunderts kaum. Wie Bernardin de Saint-Pierre festhielt, „schlafen sie auf Stroh, zusammen mit ihrem Vieh“.⁷⁰ James Harris, junger englischer Diplomat, der Polen im Jahr 1767 besuchte, notierte: „Keine Häuser, sondern Hütten: Die gesamte Familie befindet sich in einem elenden Raum. Das Familienoberhaupt hat eine Art improvisiertes Bett; die übrigen Familienmitglieder schlafen auf dem Boden, während die kleinen Kinder, die klein genug sind, im Ofen schlafen“.⁷¹ Coxe notierte: „die armseligen Holzhütten

⁶⁹ Weissmantel: *Dagbok*, S. 13.

⁷⁰ „Ils dorment sur la paille pêle-mêle avec leurs bestiaux“, Bernardin de Saint-Pierre: *Voyage*, S. 13.

⁷¹ „No houses, but huts: all the family in one miserable room. The head of it has a sort of mock bed; the rest lie on the floor, and the children that have the advantage to be small enough, creep into the oven“, Mamelsbury (Hg.): Harris: *Diaries*, S. 11.

schielen voller Schmutz und Elend zu sein, und alles hatte den Anschein äußerster Armut“⁷²

Viele Autoren haben umfangreichere Beschreibungen der Bauernhäuser verfasst. Eine ausführliche Darstellung hinterließ unter anderem Hubert Vautrin:

Der Bauer fällt Kiefern, nimmt die Stämme und sägt sie längs in zwei Hälften, legt sie auf vier Felsen, die als Fundament an den vier Ecken eines Quadrats angeordnet sind. Dabei dreht er die flachen Teile der halbierten Stämme nach innen, schneidet sie an den Enden ein, um sie an den Ecken zu überkreuzen, ohne zu große Spalten zu erzeugen. Auf diese Weise errichtet er einen Käfig von sechs Fuß Höhe und zwölf Fuß Breite mit zwei Öffnungen; durch eine, etwa einen Fuß breit, fällt Licht ein, durch die andere, etwa fünf oder sechs Fuß breit, treten die Menschen ein. Zwei oder drei Glasscheiben oder mit Fett getränktes Papier füllen die Fensterrahmen aus. An einer Ecke des Fundaments erheben sich vier Pfähle, die die Kanten eines abgeschnittenen Kegels bilden, zwischen diese Pfähle sind mit Lehm bestrichene Zweige eingeflochten. Diese Konstruktion dient als Rauchabzug für den Ofen, der im Inneren des Raumes steht. Der Ofen erfüllt die Funktionen eines Kamins, einer Küche und im Winter auch eines Bettes [...]. So sieht die Unterkunft des Bauern, seiner Familie, seines Viehs und seines gesamten Vermögens aus – so laut Vitruvius – bei den Menschen der Urzeit.⁷³

⁷² „The hovels all built of wood seemed full of filth and misery and every thing wore the appearance of extreme poverty“, Coxe: *Travels*, S. 169.

⁷³ „Il abat des pins, en emporte les fusts, qu'il fend en deux sur leur longueur, les place sur quatre gros cailloux disposés aux quatre angles d'un quarré pour servir de base, ayant soin de tourner en-dedans le côté plat ; il ménage des échancrures à leurs extrémités, pour pouvoir les croiser aux angles sans qu'ils laissent entr'eux trop d'ouverture; il élève de la sorte une cage de six pieds de hauteur sur douze de largeur, à laquelle il réserve deux passages, l'un à la lumière , d'environ un pied, l'autre aux hommes, de quatre ou cinq; deux ou trois carreaux de verre ou de papier huilé ferment la fenêtre. A l'un des angles de la base s'élèvent quatre perches formant les arêtes d'une pyramide tronquée, entrelacées de branches enduites d'argile, pour servir de tuyau conducteur de la fumée d'un four construit dans l'intérieur: ce four doit tenir lieu de cheminée, de poêle et de lit en hiver [...]. Tel est l'asile du cultivateur, de sa famille, de son bétail et de toutes ses richesses: tel était celui des premiers hommes, au rapport de Vitruve“. Vautrin: *L'observateur*, S. 109–110. Der Autor fügte hinzu: „c'est chez le paysan polonais qu'on peut se convaincre du peu de besoins que la nature a donnés à l'homme, et du peu de choses qu'il faut pour les satisfaire:

Kausch bemerkte:

In den meisten Dörfern haben die Häuser nicht einmahl einen Schornstein: der Rauch geht vom Kamin, welcher der Ofen und die Küche zugleich ist, ins Vorhaus, und dort zieht er nach dem Zuge des Windes irgendwo unter der allenthalben offenen Verdachung hinaus. In manchen Gegenden sind die Gebäude auch aus Holzreisern gleich einem geflochtenen Holzzaune aufgeführt. Der bewohnbare Theil derselben ist auf diesen Fall mit Lehm ausgekleibt. Damit das Ganze einiger Maßen zusammenhält werden einige Stücke Baumstämme oder auch ordentliche Balken zu Hilfe genommen.⁷⁴

Marshall notierte: „Die Hütten der Bauern sind so einfach, wie es nur möglich ist; sie sind hauptsächlich aus Torf gebaut und mit demselben bedeckt, in einer Spirale bis zu einem Punkt gezogen, wo eine Öffnung für den Rauch ist; der Raum ist groß genug für die Familie und das Vieh; alle liegen zusammen“⁷⁵ Im Gegensatz zu vielen Autoren betonte er, dass nicht nur archaische soziale Verhältnisse Einfluss auf diese Situation hatten. Von wesentlicher Bedeutung war die Schwäche des Staates, der sich nicht vor Plünderungen und Übergriffen durch fremde Armeen schützen konnte, die im dritten Viertel des 18. Jahrhunderts fast ununterbrochen in der Adelsrepublik stationiert waren: „Viele Dörfer, durch die ich kam, waren verlassen. Mehrere Herrenhäuser in Ruinen und Felder völlig brachliegend, die einst bestellt worden waren. Ein insgesamt sehr finsternes Bild“⁷⁶

une chambre un four de terre, un pot, une jatte, quelques cuillères de bois, une hache, un couteau, une planche suspendue ou fixée à la muraille pour contenir sa vaisselle, un tronc de sapin creusé coniquement pour y piler le grain dont il se nourrit, un bout d'ais en forme d'auge pour y pétrir sa pâte, une charrue, une paire de bœufs, une vache, quelques cochons, quelques poules, oies ou canards, un petit char-riot très léger, sans ferrement; voilà tout l'attirail du paysan aisé et cultivateur“, Ebd., S. 112.

⁷⁴ Kausch: *Nachrichten*, S. 166–167.

⁷⁵ „The cottages of the peasants are as mean as can well be conceived; they are chiefly built of turf and covered with the same, being drawn up in a spiral form to a point, where is an aperture for the smoke to go out; the room is large enough for the family and the cattle; all lye together“, Marshall: *Travels*, S. 238.

⁷⁶ „Many villages I passed were deserted. Several mansions in ruin and fields entirely waste that had once been tilled. The whole a very melancholy spectacle“, Ebd. S. 239.

Der englische Reisende fasste seine Beobachtungen zusammen: „Das gesamte Gebiet zeigte ein Bild der Verwüstung“⁷⁷

Die Leibeigenschaft, die Bindung an das Land und die schwierigen Lebensbedingungen führten dazu, dass die Bauern Trost im Alkohol suchten. Als weitverbreitete Plage, die die Bauern heimsuchte, galt die Trunksucht (es ist hier zu beachten, dass viele Autoren den Alkoholismus nicht nur als ein Problem der Bauern, sondern auch des Adels betrachteten).⁷⁸ Die Gründe für die Alkoholsucht der polnischen Bauern wurden von Hubert Vautrin dargelegt:

Die Trunkenheit macht den Menschen glücklich, solange der Rauschzustand anhält. Sie erfüllt ihn mit einem Gefühl der eigenen Wichtigkeit, besiegt seine Sorgen, überhöht seine Stärken, tilgt das Stigma harter Arbeit, verdrängt traurige Erinnerungen und verdunkelt die Zukunft.⁷⁹

Kausch fügte hinzu:

Dass Faulheit und Liederlichkeit die unzertrennlichen Begleiter von diesen unglücklichen Millionen von Menschen sind, dies wird man von selbst erwarten. Die Leidenschaft des Trunkes scheint fast die einzige zu seyn, deren eine so sehr niedergetretene Menschenclasse fähig ist⁸⁰.

Nur wenige Autoren waren in der Lage, die Ursachen dieses Phänomens zu erkennen. Der Adel war maßgeblich für das Betrinken der Bauern verantwortlich, da er erheblichen Nutzen aus der Propination zog – dem Recht des Landbesitzers zur Herstellung und zum Ausschank von Bier, Schnaps usw. auf seinem Gut (lat. *ius propinationis*). Die Propination wurde oft an Juden verpachtet. Forster wies auf deren negative Rolle bei der Aufrechterhaltung des Rauschzustands der Bauern hin.⁸¹

⁷⁷ „All the territory presented one face of desolation“, Ebd., S. 264.

⁷⁸ Zimmermann: *Fryderyk*, S. 221–222.

⁷⁹ „L’ivresse rend l’homme heureux tant qu’elle dure; elle étend son empire, étouffe ses chagrins, exagère ses forces, enlève les impressions du travail, efface les souvenus affligeants et tire un voile sur l’avenir“, Vautrin: *L’observateur*, S. 301.

⁸⁰ Kausch: *Nachrichten*, S. 164.

⁸¹ Forster: *Tagebücher*, S. 229.

Genau wie die kaminlosen, armseligen Hütten aus Holz oder Lehm ein materielles Bild der Armut des polnischen Bauern zeichneten, wurde die Trunksucht zum Symbol seines moralischen Elends.

FAZIT

In der öffentlichen Meinung des 18. Jahrhunderts dominierte das bereits zuvor geprägte Bild Polens als einem für Bauern unfreundlichen Land. Autoren, die über die polnisch-litauische Adelsrepublik schrieben, richteten ihre Aufmerksamkeit auf die Leibeigenschaft der Landbewohner, ihre Bindung an das Land und die schwierigen Lebensbedingungen. Sie betonten, dass sie von den Grundherren wie Sklaven oder sogar wie Tiere behandelt wurden. Es wurde jedoch darauf hingewiesen, dass im 18. Jahrhundert, besonders in der zweiten Hälfte, auf vielen Gütern einige Maßnahmen ergriffen wurden, um die Lage der Bauern zu verbessern. Viele Beobachter bemerkten, dass das Schicksal der Bauern in anderen europäischen Ländern ähnlich war: Die rechtliche Lage der Bauern in Polen-Litauen war nicht schlechter als in Russland oder Ungarn. Selbst Voltaire gab zu, dass im zeitgenössischen Europa bäuerliche Sklaven nicht nur in Polen, sondern auch in Russland, Frankreich und Deutschland lebten.⁸²

War die Situation der Bauern in Polen im Vergleich zu anderen mittel-europäischen und osteuropäischen Ländern wirklich schlecht? Die Analyse von Inventaren und Testamenten legt nahe, dass viele Bauernhöfe seit den

⁸² „Je recherchais s'il n'y a en effet qu'un million d'esclaves chrétiens. Vous entendez les serfs de glèbe, et j'en trouvais plus de trois millions en Pologne, plus de dix en Russie, plus de six en Allemagne et en Hongrie. J'en trouvais encor en France, pour lesquels je plaide actuellement contre des moines seigneurs“, Voltaire an François Jean de Beauvoir, Marquis de Chastellux, den französischen Militär und Schriftsteller, Ferney, 7. Dezember 1772, Besterman (Hg.): [Voltaire]: *Correspondence*, 39, Brief Nr. D18067; S. 190–191; „Nous les [animaux] traitons, malgré ce pacte, avec presque autant d'inhumanité que les Russes, les Polonais et les moines de Franche-Comté traitent leurs paysans“. Ergänzend sei gesagt, dass der Denker anscheinend nicht wirklich am Schicksal der Bauern interessiert war. In demselben Brief fügte er mit seiner charakteristischen Ironie hinzu: „Le grand malheur des paysans est d'être imbéciles, et un autre malheur est d'être trop négligés: on ne songe à eux que quand la peste les dévaste, eux et leurs troupeaux. Mais pourvu qu'il y ait de jolies filles d'opéra à Paris, tout va bien“. Voltaire an Claude Bourgelat, Autor von Fachbüchern zur Hippologie, Ferney, 18. März 1775, Besterman (Hg.): [Voltaire]: *Correspondence*, 41, Brief Nr. 19378, S. 367–368.

1720er Jahren sehr dynamisch wuchsen.⁸³ Die These von der völligen rechtlichen Benachteiligung der Bauern wird durch erhaltene Akten des Referendargerichts (*sąd referendarski*) widerlegt. In seinem Zuständigkeitsbereich lagen Angelegenheiten, die von den Bauern auf den königlichen Gütern in Form von Bittschriften vorgebracht wurden.⁸⁴ Die dynamische Entwicklung der städtischen Zentren seit den 1740er Jahren, insbesondere Warschaus, erfordert eine Reflexion über die Praxis der Bindung der Bauern an das Land und die Frage nach ihrer Möglichkeit, das Dorf zu verlassen.⁸⁵ Zahlreiche russische Bauern, die vor langjährigem Militärdienst flohen, ließen sich in Polen nieder.⁸⁶ Beim Studium von Reiseberichten und Kommentaren ausländischer Autoren ist zu bedenken, dass nicht alle Personen, die sich zur Situation in der Adelsrepublik äußerten, die komplexen Umstände vollständig verstehen konnten: zum Beispiel die Auswirkungen bewaffneter Konflikte, insbesondere des Großen Nordischen Krieges, die Folgen der langjährigen militärischen Besetzung usw. Es ist auch nicht außer Acht zu lassen, dass die Beurteilung der Verhältnisse in Polen nicht immer auf dem aufklärerischen modernisierenden Diskurs als angemessenem Bezugspunkt beruhen muss. Ein anschauliches Beispiel stellen die Bauern auf den Gütern von Hugo Kołłątaj dar, die nach der Aufhebung der Leibeigenschaft und der Einführung von Pachtzahlungen deren erneute Einführung als für sie wirtschaftlich günstigere Lösung forderten.⁸⁷

„CHŁOPI SĄ NIEWOLNIKAMI SZLACHTY”

POŁOŻENIE POLSKICH WŁOŚCIAN W ŚWIETLE WYBRANYCH DZIEŁ EUROPEJSKIEGO OŚWIĘCENIA

STRESZCZENIE

W artykule zostały omówione opinie na temat sytuacji ludności chłopskiej w Rzeczypospolitej w dobie Oświecenia formułowane w traktatach filozoficznych, encyklopediach i przewodnikach turystycznych oraz korespondencji i relacjach z podróży tego czasu. Podjęto próbę udzielenia odpowiedzi na pytanie, w jakim

⁸³ Łosowski: *Dokumentacja*; Ders. (Hg.): *Testamenty*.

⁸⁴ Rafacz: *Sąd. Vgl. Baranowski* (Hg.): *Księgi referendarskie*; Keckowa / Pałucki (Hg.): *Księgi Referendarii*; Woźniakowa (Hg.): *Księgi Referendarii*.

⁸⁵ Opas: *O kierunkach awansu*.

⁸⁶ Konopczyński: *Polska*, 2, S. 151–153.

⁸⁷ Rostworowski: *Zabawy ekonomiczne*.

stopniu odzwierciedlały one rzeczywiste stosunki panujące w Polsce. W centrum zainteresowania autora znalazł się problem niewoli, poddaństwa i prawnego przywiązania chłopów do ziemi.

„DIE BAUERN SIND GEBORENE SKLAVEN IHRER EDELLEUTE“
DIE LAGE DER POLNISCHEN BAUERN IM SPIEGEL AUSGEWÄHLTER WERKE
DER EUROPÄISCHEN AUFKLÄRUNG
ZUSAMMENFASSUNG

In dem Beitrag wurden Ansichten über die Situation der bäuerlichen Bevölkerung in der polnisch-litauischen Rzeczpospolita in der Zeit der Aufklärung besprochen, die in philosophischen Abhandlungen, Enzyklopädien und Reiseführern sowie in Korrespondenzen und Reiseberichten dieser Zeit formuliert wurden. Es wurde versucht die Frage zu beantworten, inwieweit sie die tatsächlichen Verhältnisse in Polen widerspiegeln. Das Interesse des Autors konzentrierte sich auf das Problem der Sklaverei, der Leibeigenschaft und der rechtlichen Bindung der Bauern an Herrenhof.

Übersetzt von
Renata Skowrońska

“PEASANTS ARE SLAVES TO THE NOBILITY”
THE CONDITION OF POLISH PEASANTS IN SELECTED WORKS
OF THE EUROPEAN ENLIGHTENMENT
SUMMARY

The objective of this paper is to present assessments and opinions prevalent in European public opinion regarding the condition of the rural population in the Polish-Lithuanian Commonwealth during the Enlightenment era. Particular emphasis is placed on the manner in which these views were communicated in philosophical works, encyclopedias, travel guides, reports, and correspondences of this time. The aim is to scrutinize the extent to which these perceptions accurately depicted the real conditions in Poland. The author's focal point is the issue of serfdom, servitude, and the attachment of peasants to the land.

SŁOWA KLUCZOWE / SCHLAGWORTE / KEYWORDS

- Polska-Litwa; chłopi; państwo; poddaństwo; przywiązanie do ziemi
- Polen-Litauen; Bauern; Leibeigenschaft; Bindung an Herrenhof
- Poland-Lithuania; peasants; serfdom; attachment to the land

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHY

ŽRÓDŁA DRUKOWANE / GEDRUCKTE QUELLEN / PRINTED SOURCES

- Baranowski, Ignacy Tadeusz (Hg.): *Księgi referendarskie*, 1: 1582–1602. 1910.
- Berckenmeyer, Paul Ludoph: *Vermehrter Curieuser Antiquarius, das ist allerhand auserlesene geographische und historische Merkwürdigkeiten so in denen europaeischen Ländern zu finden*. 1709.
- Bernardin de Saint-Pierre, Jacques-Henri: *Voyage en Pologne*, in: Aimé-Martin, Louis (Hg.): *Oeuvres posthumes de Jacques-Henri-Bernardin de Saint-Pierre*. 1833, S. 12–17.
- Bernoulli, Johann: *Reisen durch Brandenburg, Pommern, Preußen, Curland, Rußland und Pohlen in den Jahren 1777 und 1778*, 6. 1780.
- Bernoulli, Johann (Hg.): Werdum, Ulrich von: *Reisen durch die Königreiche Polen, Frankreich, England, Dänemark und Schweden*, in: *Archiv zur neuern Geschichte, Geographie, Natur- und Menschenkenntniss*, 4. 1786.
- Besterman, Theodore (Hg.): [Voltaire]: *Correspondence and related documents*, 39 und 41. 1975.
- Biester, Johann Erich: *Einige Briefe über Polen und Preussen. Geschrieben im Sommer 1791*, in: *Berlinische Monatsschrift*, 18/2. 1791, S. 162–191 und 19/1. 1792, S. 545–603.
- Bring, Samuel E. (Hg.): Weissmantel, Erasmus H. von: *Dagbok 1709–1714*. 1928.
- Coxe, William: *Travels into Poland, Russia, Sweden and Denmark interspersed with historical relations and political inquiries*, 1. 1784.
- Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, 10, 11, 12. 1765.
- Kausch, Johann Joseph: *Nachrichten über Polen*, 1. 1793.
- Keckowa, Antonina / Pałucki, Władysław (Hg.): *Księgi Referendarii Koronnej z drugiej połowy XVIII wieku*, 1–2. 1955–1957.
- Leibniz, Gottfried Wilhelm: *Specimen demonstrationum politicarum pro eligendo rege Polonorum, novo scribendi genere ad claram certitudinem exactum*. 1659 [1669].
- Leuschner, Brigitte (Hg.): *Georg Forsters Werke. Sämtliche Schriften, Tagebücher, Briefe, 14: Briefe 1784–Juni 1787*. 1978.
- Linguet, Simon Nicolas Henri, *Considérations politiques et philosophiques, sur les affaires présentes du Nord et particulièrement sur celles de Pologne*. 1773.
- Łosowski, Janusz (Hg.): *Testamenty chłopów polskich od drugiej połowy XVI do XVIII wieku*. 2015.
- Mably, Gabriel Bonnot de: *De l'étude de l'histoire*, in: *Collection complète des œuvres de l'abbé de Mably*, 12. 1794–1795, S. 1–364.
- Mamelsbury, James Howard (Hg.): Harris, James: *Diaries and correspondence containing an account of his missions to the courts to the Courts of Madrid, Frederick the Great, Catherine the Second, and the Hague and his special missions to Berlin, Brunswick and the French Republic*, 1. 1844.
- Marshall, Joseph: *Travels through Holland, Flanders, Germany, Denmark, Sweden, Lapland, Russia, the Ukraine and Poland in the years 1768, 1769 and 1770 in which is particularly minuted the present state of those countries, respecting their agriculture, population, manufactures, commerce, the arts, and useful undertakings*, 3. 1772.
- Montesquieu, Charles Louis de Secondat de: *Vom Geist der Gesetze*. 1829.
- Preuss, Johann D. E. (Hg.): *Correspondance de Frédéric II, 9 : Œuvres de Frédéric le Grand*, 24. 1854.

Schulz, Joachim Christoph Friedrich: *Reise eines Liefländers von Riga nach Warschau, durch Südpreußen, über Breslau, Dresden, Karlsbad, Bayreuth, Nürnberg, Regensburg, München, Salzburg, Linz, Wien und Klagenfurt, nach Botzen in Tirol*, 2. 1795.

Vautrin, Hubert: *L'observateur en Pologne*. 1807.

Woźniakowa, Maria (Hg.): *Księgi Referendarii Koronnej z lat 1698–1763. Sumariusz*, 1: 1698–1732 und 2: 1735–1763. 1969 und 1970.

Wraxall, Nathaniel William: *Memoirs of the courts of Berlin, Dresden, Warsaw and Vienna in the years 1777, 1778 and 1779*, 2. 1800.

LITERATURA / LITERATUR / LITERATURE

Bartyś, Julian: *Rzeczpospolita Pawłowska na tle reform włościańskich w Polsce w XVIII wieku*. 1982.

Butterwick, Richard: *Die Verfassung vom 3. Mai 1791. Das Vermächtnis des Polnisch-Litauischen Unionsstaates*. 2021.

Chynczewska-Hennel, Teresa: *Rzeczpospolita XVII wieku w oczach cudzoziemców*. 1993.

Dukwicz, Dorota: *Na drodze do pierwszego rozbioru. Rosja i Prusy wobec Rzeczypospolitej w latach 1768–1771*. 2022.

Forycki, Maciej: *Anarchia polska w myśl Oświecenia. Francuski obraz Rzeczypospolitej szlacheckiej u progu czasów stanisławowskich*. 2004.

Konopczyński Władysław: *Polska w dobie wojny siedmioletniej*, 2. 1911.

Kordel, Jacek: *Królestwo anarchii. W poszukiwaniu nowożytnych wyobrażeń o Rzeczypospolitej i jej mieszkańców*. 2020.

Kot, Stanisław: *Polska rajem dla Żydów, piekłem dla chłopów, niebem dla szlachty*, in: *Kultura i nauka. Praca zbiorowa dedykowana Stanisławowi Michalskiemu*. 1937, S. 255–282.

Kot, Stanisław: *Rzeczpospolita Polska w literaturze politycznej zachodu*. 1919.

Łosowski, Janusz: *Dokumentacja w życiu chłopów w okresie staropolskim. Studium z dziejów kultury*. 2013.

Opas, Tomasz: *O kierunkach awansu społecznego chłopów z dóbr prywatnych w XVIII wieku*, in: Kula, Witold / Leskiewiczowa, Janina (Hg.): *Społeczeństwo polskie XVIII i XIX wieku*, 6. 1974, S. 60–76.

Rafacz, Józef: *Sąd referendarski koronny. Z dziejów obrony prawnej chłopów w dawnej Polsce*. 1948.

Rostworowski, Emanuel: *Reforma pawłowska Pawła Ksawerego Brzostowskiego (1767–1795)*, in: *Przegląd Historyczny*, 44/1–2. 1953, S. 101–152.

Rostworowski, Emanuel: *Zabawy ekonomiczne Hugona Kołłątaja*, in: *Kwartalnik Historyczny*, 60/4. 1953, S. 109–149.

Ugniewski, Piotr: „*Szkaradny występek królobójstwa*” w międzynarodowej propagandzie Stanisława Augusta, in: *Przegląd Historyczny*, 95/3. 2004, S. 327–347.

Ugniewski, Piotr: *Media i dyplomacja. Gazette de France o sejmie rozbiorowym 1773–1775*. 2006.

Zientara, Włodzimierz / Lewandowska, Liliana (Hg.): *Das Fremde erfahren. Polen-Litauen, Deutschland und Frankreich in der frühneuzeitlichen Reiseliteratur*. 2014.

Zimmermann, Kazimierz: *Fryderyk Wielki i jego kolonizacja rolna na ziemiach polskich*, 1. 1915.